

RU

Научная рецензия на академическое издание:

Матвеева О. А., Протасова А. В., Серегина Е. Е.

Церковнославянский язык: практикум. М.: Изд-во ПСТГУ, 2021. 80 с.

Изотов А. И.

EN

Matveeva O. A., Protasova A. V., Seregina E. E.

The Church Slavonic Language: Practicum.

M.: PSTGU Publishing House, 2021. 80 p.: Opinion Paper

Izotov A. I.

Рецензируемое издание адресовано, как отмечается в его библиографическом описании, «студентам высших духовных и светских учебных заведений, а также всем, кто стремится к самостоятельному изучению церковнославянского языка» (Матвеева, Протасова, Серегина, 2021, с. 2) и представляется нам вполне достойным образцом данного жанра.

Отечественные учебные пособия по церковнославянскому языку, написанные после публикации в 1991 году в Москве практически одновременно тиражом по 50 000 экземпляров в издательстве «Паломник» (подписано в печать 10.10.91) и в издательстве «Художественная литература» (подписано в печать 17.10.91) репринта «Грамматики церковно-славянского языка» иеромонаха, впоследствии архиепископа Русской православной церкви за рубежом Алипия (1964), в миру М. Н. Гамановича (1926-2019), условно можно разделить на два типа.

Для авторов пособий первого, наиболее многочисленного типа характерно восприятие церковнославянского языка в исторической перспективе, когда язык богослужения Русской православной церкви рассматривается прежде всего как результат частью естественного, частью регулируемого развития языка древнейших славянских переводов Священного Писания, выполненных братьями Константином (Кириллом) и Мефодием и их учениками. Это восходящее к (Фортунов, 1957, с. 5) противопоставление «церковнославянского» и «старославянского» языков может быть выражено эксплицитно уже в самом названии (Изотов, 2001), а может присутствовать имплицитно, в структуре текста, в комментарии к парадигмам словоизменения и т.д. (Ремнёва, Савельев, Филичев, 1999). Авторы этих пособий сами ознакомились с церковнославянским языком тогда, когда язык старославянский уже давно стал для них добрым знакомым, так что церковнославянский язык и воспринимается ими прежде всего на фоне языка старославянского, что неизбежно проявляется в тексте.

В пособиях второго типа церковнославянский язык подается на строго синхронном уровне и какая-либо историческая перспектива (естественно, речь идет о языковой исторической перспективе) отсутствует либо минимальна, ср. наиболее удачное в этом ряду, как мы считаем, учебное пособие (Воробьева, 2008).

Конечно же, предлагаемое деление несколько условно, и хотя мы склонны отнести написанные на основе публиковавшихся в журнале «Славяноведение» в 1992-1996 годах в рубрике «Материалы к учебнику церковнославянского языка» учебное пособие (Плетнева, Кравецкий, 1996) и словарь (Седакова, 2005), затем неоднократно переиздававшиеся, к первой группе, синхронная составляющая в них вполне основательна, да и написавший «Несколько вступительных слов» к (Плетнева, Кравецкий, 1996) академик Н. И. Толстой приобщился к церковнославянскому языку, как он пишет в этих вступительных словах, еще в детстве в белградской русской школе, то есть задолго до того, как стал председателем Российского комитета славистов и крупнейшим отечественным авторитетом по старославянскому языку.

Материал (Матвеева, Протасова, Серегина, 2021) представлен в следующих десяти разделах: «История создания славянской письменности», «Церковнославянская письменность на Руси», «Орфография», «Имя существительное», «Местоимение», «Имя прилагательное», «Глагол», «Причастие», «Синтаксис», «Тексты и задания».

Некоторые из предлагаемых заданий (например, на определение звукового значения церковнославянских букв (Матвеева, Протасова, Серегина, 2021, с. 11)) у знакомых с вузовским курсом старославянского языка особых затруднений не вызовут, а некоторые (например, на решение записанных цифирью математических примеров типа $\text{ка} - \text{гї} = ?$ (Матвеева, Протасова, Серегина, 2021, с. 12)) такие затруднения вызвать вполне могут, однако как знакомым, так и незнакомым со старославянским языком какие-то вещи придется осваивать специально, например принципы расстановки надстрочных знаков и выбора имеющих одно звуковое значение букв и вариантов букв (Матвеева, Протасова, Серегина, 2021, с. 12-16), а также словоизменительные парадигмы.

Отсутствие ключей к заданиям создает определенные трудности для пользующихся (Матвеева, Протасова, Серегина, 2021), однако решает другую проблему, неизбежную для пособий этого типа, а именно проблему принципиальной неоднозначности достаточно большого количества важных (так что их нельзя игнорировать) вопросов, например проблему выбора графических средств для разрешения грамматической омонимии, проблему выбора титлов, проблему употребления заглавных букв и т.п. До революции подобные вещи наборщики синодальных типографий решали самостоятельно, так что один и тот же церковнославянский текст мог выглядеть по-разному, в зависимости от того, где он был набран, а автору настоящих строк при подготовке к печати (Изотов, 2001) пришлось перенабирать подготовленные и набранные до этого по репринтам различных дореволюционных изданий фрагменты церковнославянских текстов, приводя их в соответствие с текстом изданной в 1993 году Российским библейским обществом Библии – тоже репринта (САНКТПЕТЕРБУРГЪ, Сѹнодальная типографіа, ꙗѡц), однако опубликованного по благословию Патриарха Московского и всея Руси Алексия II и потому имеющего приоритет.

Так что и преподавателю, и студенту (при использовании пособия для самостоятельной работы) придется решать задачу выбора грамматического описания церковнославянского языка. Мы бы рекомендовали при работе над заданиями рецензируемого пособия ориентироваться на (Воробьева, 2008), благо этот текст, как и тексты (Плетнева, Кравецкий, 1996; Седакова, 2005), а также номера журнала «Славяноведение», в том числе за 1992-1996 годы, можно найти в свободном доступе в Интернете.

Подводя итог сказанному, рекомендуем данное издание всем русистам и славистам.

Источники | References

1. Алипий (Гаманович). Грамматика церковно-славянского языка. Джорданвилль, 1964.
2. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами. М.: Российское библейское общество, 1993.
3. Воробьева А. Г. Учебник церковнославянского языка. М.: Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, 2008.
4. Изотов А. И. Старославянский и церковнославянский языки: грамматика, упражнения, тексты: учебное пособие для средних и высших учебных заведений. М.: ИОСО РАО, 2001.
5. Матвеева О. А., Протасова А. В., Серегина Е. Е. Церковнославянский язык: практикум. М.: Изд-во ПСТГУ, 2021.
6. Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. Церковно-славянский язык / науч. ред. В. М. Живов. М.: Просвещение, 1996.
7. Ремнёва М. Л., Савельев В. С., Филичев И. И. Церковнославянский язык: грамматика с текстами и словарем. М.: Изд-во МГУ, 1999.
8. Седакова О. А. Церковнославянско-русские паронимы: материалы к словарю. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2005.
9. Фортунатов Ф. Ф. Избранные труды: в 2-х т. М.: Учпедгиз, 1957. Т. 2.

Информация об авторах | Author information

RU **Изотов Андрей Иванович**¹, д. филол. н., доц.
¹ Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова;
 Московский педагогический государственный университет

EN **Izotov Andrey Ivanovich**¹, Dr
¹ Lomonosov Moscow State University;
 Moscow Pedagogical State University

¹ a.i.izotov@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 17.09.2022; опубликовано (published): 30.11.2022.

Ключевые слова (keywords): церковнославянский язык; старославянский язык; кириллица; глаголица; цифирь; Church Slavonic language; Old Slavonic language; Cyrillic script; Glagolitic script; Cyrillic numerals.